

## LA COMPILACIÓN DEL DICCIONARIO MULTILINGÜE DEL CARIBE

*Jeanette Allsopp\**

### I. Antecedentes

Antes de explicar cómo se compila un diccionario multilingüe del tipo que voy a demostrar, se debe explicar acerca del contexto en el que tal diccionario se ha concebido y las razones que han motivado tal compilación. Por eso, es importante dar una ojeada a la región en que este trabajo lexicográfico se ha realizado.

En la opinión de muchas personas, el Caribe es, de una perspectiva geopolítica, un grupo de territorios de habla inglesa, principalmente a causa del dominio histórico de los ingleses sobre los otros poderes colonizadores de la región, es decir, los españoles, los franceses y los holandeses. El Caribe comprende una región bastante pequeña y densa, profundamente dividida por causa del idioma, como consecuencia de su pasado colonial y las rivalidades imperialistas durante tres siglos. Por consiguiente, se produjeron algunas barreras lingüísticas entre el Caribe de habla inglesa y sus vecinos de habla francesa y española. Sin embargo, los desarrollos que se introdujeron desde la época de la “emancipación” en adelante han subrayado el hecho de que los territorios de habla inglesa necesitan colaborar no sólo el uno con el otro, sino también con sus vecinos que no hablan inglés.

Se entiende muy bien y se sabe cada vez más que los países del Caribe necesitan un contacto más estrecho entre sí mismos. En este momento, el organismo actual de CARICOM ha

afrontado la cuestión de aumentar el número de sus miembros hasta incluir los países de Haití y Surinam que no son países de habla inglesa. Igualmente, se observa una determinación de parte de Francia para estimular un contacto más estrecho entre sus departamentos antillanos y el CARICOM.

Además, se ha formado otro organismo, CARIFORUM, o el Foro de los Estados del Caribe que incluye entre sus miembros, los países de Haití y República Dominicana, junto con todos los otros estados de habla inglesa de CARICOM. En efecto, el Proyecto de Lexicografía Multilingüe del Caribe de la Universidad de West Indies en Barbados forma parte de un programa más grande -el de los Centros Culturales del Cariforum, apoyado por la Unión Europea- destinado a promover y favorecer el intercambio entre los países de la cuenca caribeña y también a proporcionar el avance de un mutuo conocimiento. Así pues, tres Centros Culturales Cariforum han sido establecidos en Jamaica, República Dominicana y Trinidad, así como un proyecto de investigación sobre la Lexicografía Multilingüe del Caribe, que tiene su sede en Barbados.

Los sucesos antes mencionados, junto con muchas iniciativas para eliminar las barreras lingüísticas que prohíben el diálogo intra-caribeño, han demostrado sin duda que se necesita una obra de referencia que comprende, al menos en

---

\* Doctora, Profesora de University of the West Indies, Recinto de Cave Hill, Barbados.

principio, las tres principales lenguas oficiales del Caribe que son el inglés, el francés y el español. Esta ha sido la tarea del Proyecto de Lexicografía Multilingüe del Caribe de la Universidad de West Indies, el cual ha producido el primer Diccionario Multilingüe del Caribe.

## II. Objetivos del proyecto

El Proyecto de Lexicografía Multilingüe del Caribe reconoce que para poder eliminar las barreras lingüísticas y para mejorar la comunicación y la comprensión entre la gente del Caribe, nos hace falta proporcionarles no solamente a ellos, sino también a los pueblos del mundo entero, ciertos instrumentos que los ayudarán a romper las barreras. Por consiguiente, los siguientes son los objetivos del proyecto:

1. eliminar las barreras lingüísticas que existen en el Caribe produciendo un diccionario multilingüe del Caribe que pueda ser usado por cualquier persona de la región;
2. establecer un banco de datos de la lexicografía del Caribe en las tres principales lenguas del Caribe: el inglés, el español y el francés, incluso dar, cuando sea posible, equivalentes en criollo francés. Este trabajo se realiza por temas, así en el primer volumen del *Diccionario Multilingüe del Caribe*, el cual es el producto final del Proyecto que se acaba de completar, se han compilado equivalentes en las tres mayores lenguas principales ya citadas dentro de los tres temas de la flora, la fauna y la gastronomía caribeñas.

Por añadidura, el Proyecto tiene que

- a. hacer una colección comprensiva de vocablos, incluso palabras compuestas y modismos de más de una palabra, con los siguientes criterios:
- b. investigar y coleccionar sólo aquellas palabras y expresiones que son del Caribe en cuanto a su origen y carácter, es decir, para las cuales no

existen equivalentes metropolitanos ni convenientes ni aceptables;

- c. incluir palabras que tienen equivalentes formales en el lenguaje metropolitano, pero que tienen sentidos específicos en el Caribe;
- d. incluir palabras que tengan equivalentes tanto convenientes como aceptables en el lenguaje metropolitano pero que, en competencia como términos o modismos, se conozcan mejor o se usen más en el Caribe y, por consiguiente, puedan añadir elementos a la riqueza léxica de los idiomas antedichos.

Con respecto a lo que se ha demostrado arriba, el Proyecto ha contribuido y sigue contribuyendo a la normalización de los idiomas del Caribe, proporcionándole un punto de referencia, aún una autoridad en este campo sin tener una intención explícita de normalizar aquél. Así que favorecerá el entendimiento internacional y el multiculturalismo.

Las lenguas oficiales del Caribe (el inglés, el español, el francés y el holandés) ahora poseen normas regionales que se van desarrollando y que se destacan por medio de una cantidad de vocablos léxicos no reconocidos por las normas estándares y metropolitanos de éstas, y muchos sentidos locales por palabras que no se conocen generalmente. Estas palabras y estos sentidos regionales han comenzado a aparecer en unos diccionarios y glosarios, pero no existe ninguna investigación ni compilación sistemática de estos fenómenos léxicos del Caribe en lo que se llama el acrolecto.

El segmento más marcado del léxico al que se refiere en lo antedicho se demuestra en el vocabulario de la flora y la fauna del Caribe y, por esto, estos dos temas de la flora y la fauna se tratan en el volumen que acaba de salir, junto con el de la gastronomía, pues los tres son de máxima importancia en la vida diaria del pueblo caribeño. No obstante, el léxico estándar de la región que se ve desarrollando no termina sólo en este punto. Casi todos los aspectos o todos los segmentos del léxico demuestran este tipo de regionalización, y, por esta

razón, se debe seguir compilando otros volúmenes del *Diccionario Multilingüe del Caribe*.

### III. Aspectos científicos del trabajo del proyecto de lexicografía multilingüe en el Caribe

En lo que respecta la selección de lemas, el Proyecto tomó su punto de partida de varios preceptos para la selección de vocablos que son los siguientes:

- a. donde no hay en las normas metropolitanas una palabra o un modismo aceptables;
- b. un sentido caribeño especial y diferente para un vocablo metropolitano;
- c. palabras o modismos debajo de a) y b) antedichos que deben cuadrar con ciertos niveles acordados de aceptabilidad;
- d. el conocimiento y la intuición sofisticada de un equipo de investigadores.

### IV. Implementación-Compilación del *Diccionario Multilingüe del Caribe*

El *Diccionario Multilingüe* ha sido compilado por un equipo de investigadores en Barbados, bajo la dirección de la Investigadora Principal (Profesora Jeannette Allsopp) quien se ha encargado de la producción entera. También existe una estrecha relación con investigadores identificados en los territorios de habla francesa y con los hispanohablantes del Caribe. Los territorios de habla francesa son Martinica, Guadalupe, Haití, y la Guyana Francesa. Los territorios hispanohablantes son República Dominicana, Costa Rica, Puerto Rico, Cuba y Venezuela.

Los investigadores en los territorios de habla francesa y en los hispanohablantes tuvieron que verificar equivalentes léxicos en español y francés enviados por el equipo investigador principal en Barbados. Un criterio principal que tiene que ver con la verificación es que los equivalentes en español y francés deben ser usados actual y generalmente por la gente del país tratado porque están etiquetados por territorio. El

*Diccionario Multilingüe* espera tener un público que consistirá en:

- a. el sistema educativo del Caribe de habla inglesa tanto como de habla francesa y española, sobre todo las escuelas secundarias y los institutos de estudios superiores;
- b. profesores de idiomas e investigadores de lingüística;
- c. el sector privado incluso los comerciantes y el sector turístico;
- d. traductores;
- e. biólogos y zoólogos
- f. investigadores lingüísticos y culturales

El *Diccionario Multilingüe* es un inventario de la ecología, el ambiente social y la cultura del Caribe. Lo que se discute ahora, como ya se ha dicho, es sólo un primer tomo, y más tarde se espera poder trabajar en las fiestas, el folklore, la música, el baile, la religión, el tiempo, los juegos infantiles, los utensilios domésticos, etc. El diccionario ha usado como base de selección de las lemas en inglés el *Diccionario del uso del inglés del Caribe*, producido por Richard Allsopp que es el primer de su tipo, pero su propia selección se ha hecho también según las necesidades percibidas de los usuarios identificados.

Otra fuente de datos reside en la literatura (novelesca, periodística, científica) producida en los territorios del Caribe. Estas obras han sido investigadas sistemática y metódicamente para extraer y verificar datos. Este es un trabajo que ha sido hecho con mucha paciencia y mucho cuidado por parte de los investigadores del Proyecto Multilingüe con sede en Barbados.

### V. Los elementos de una entrada

Los elementos de una entrada completa consisten en

1. *el lema (etiquetado por territorio)* - a veces hay una variante ortográfica del lema y esta variante se incluye pero se escribe siempre en paréntesis.
2. *la categoría gramatical*

3. *el nombre científico* (en las entradas de la flora y la fauna)
4. *los otros nombres que existen por el lema en inglés en los varios territorios caribeños de habla inglesa que se llaman "allonyms"*
5. *la definición* en inglés
6. *una citación en inglés* para ilustrar el uso de la lema (si hay una) y su fuente el equivalente en francés (etiquetado por territorio)
7. *una citación en francés* para ilustrar su uso en aquel idioma (si hay una) y su fuente el equivalente en criollo francés (si hay uno) etiquetado por territorio
8. *el equivalente* en español (etiquetado por territorio) y su fuente
9. *una citación en español* para ilustrar su uso en aquel idioma (si hay una)
10. *un modismo en inglés* que tiene su origen en la lema (etiquetado por territorio)
11. *la categoría gramatical*
12. *la definición de este modismo en inglés* para la información del usuario de habla inglesa
13. *una nota* que pueda tener detalles etimológicos (si los tenemos), detalles de su uso y cualquier otra información, o lingüística, o general que se pueda dar.
14. *una citación en inglés* para ilustrar el uso del modismo y su fuente.
15. *una nota* que puede incluir información sobre la lema o el modismo tan bien como información etimológica

Se verá que existe varias entradas que no dan equivalente ni en español ni en francés. Estas son las entradas que dicen *See* \_\_\_\_\_. La razón es que en el Caribe de habla inglesa, como en el de habla española y de habla francesa, hay muchas palabras para una cosa, cualquiera que sea. Por ejemplo, el lema EGGPLANT tiene 17 otros nombres en el Caribe de habla inglesa. Una de estas palabras es GARDEN-EGG que aparecerá bajo la letra G donde está etiquetada por territorio y también por su categoría gramatical. No tendrá el nombre científico porque toda la información se encontrará bajo la entrada EGGPLANT.

A continuación, presentamos unos ejemplos de entradas, una completa de fauna teniendo en cuenta todos los elementos de la entrada antes mencionados, que están etiquetados, menos el equivalente en criollo francés:

El siguiente lema, **egg-plant**, tiene todos los elementos de una entrada completa incluso los equivalentes en criollo francés, menos una frase en que ocurre el lema como se verá en la palabra-entrada **abouya** dentro del tema de la fauna.

## FLORA

**egg-plant** (CarA) . . . . . *lema*  
 [egplant] . . . . . *ortografía fonética*  
*n* . . . . . *categoría gramatical*  
*Solanum melongena (Solanaceae)* . . . . .  
 . . . . . *nombre científico*  
*CarA egg-fruit;* . . . . .  
*Antg, Brbu antrover;* . . . . .  
*Antg, StKt, chuber;* . . . . .  
*Antg, Gren, StVn, Trin aubergine;* . . . . .  
*Bdos volonjay;* . . . . .  
*Bdos, Guyn, Mrat, StVn, USVI* . . . . .  
*bo(u)langer;* . . . . .  
*BrVi, StKt, melonger;* . . . . . *otros nombres*  
*CayI, Jmca, TkCa garden-egg;* . . . . .  
*Dmca, Gren balangene;* . . . . .  
*Dmca, Gren, StLu bélangenn;* . . . . .  
*Dmca, StLu, Trin melongene;* . . . . .  
*Guyn, Trin baigan;* . . . . .  
*Jmca brown jolly;* . . . . .  
*Mrat, StVn banja* . . . . . *definición*

A smooth-skinned, oval-shaped or round purple-coloured fruit with soft, creamish flesh in wh are embedded many tiny seeds, usu about 12cm long; it is borne on a low, bushy shrub, with irregularly shaped leaves and is much used as a vegetable in CarA cuisine.

(i) *Another popular vegetable is the egg-plant, which has travelled . . . . . citación en inglés in the opposite direction. Originally from India, it is widely cultivated in the Caribbean-possibly for a long time, as it was introduced into England in 1597. —(CaW, Oct 92, Vol. 4, No.1, p. 43) . . . . . fuente de la citación FrCa aubergine f.;* . . . . .

*Guad bélangère f.*; .....  
*Hait bérégène f.*; ..... *equivalentes en francés*  
*Hait, Mart mélongène f.*; ... *citación en francés*  
 (ii) *L'Aubergine est très appréciée aujourd'hui. On la mange frite, en légume ou en sauce, pour accompagner des viandes. Tout ceci a fort bon goût.* –DAHA: 48  
*Guad bélangère (bélanjè)*; .....  
 ..... *fuerza de la citación*  
*Hait bérégène (berejenn)*; ..... }  
*equivalentes en criollo francés*  
*Mart mélongène (melonjenn)* ..... }  
*SpCa berenjena f.* ..... *citación en español*  
 (iii) *Corte las berenjenas sin mondarlas en rebanadas finas y sofríalas ligeramente.* –CGMCG: 85 ..... *fuerza de la citación*  
 \*So called because of the usu oval shape of the fruit, hence EGG + PLANT. .... *nota*

## FAUNA

**a.bou.ya (Guyn)** ..... *lema*  
 [abuya] ..... *ortografía fonética*  
*n* ..... *categoría gramatical*  
*Tayassu tajacu (Tayassuidae)* . *nombre científico*  
*Guyn bush-hog* ..... *otro nombre*  
 A small variety of wild peccary, hunted for its meat..... *definición*  
 (i) *The collared peccary or, as it is locally named, abouya, is about the size of a small pig, blackish-grey in colour. . . citación en inglés with a lighter band extending from under the neck across the shoulders, collar-wise...* –RALG: 98 .....  
 ..... *fuerza de la citación*  
*FrGy pakira m., patira m., pécari à collier m.* .....  
 ..... *equivalente en francés*  
 (ii) *Le Pécari à collier fréquente de préférence les fourrés denses, la lisière des forêts humides et des savanes, . . . . . citación en francés*  
 –EGEC(Faune 2):80. .... *fuerza de la citación*  
*Venz báqui-ro de collar m.* .....  
 ..... *equivalente en español*  
 (iii) *La estructura general de su cuerpo es semejante a la de los cerdos domésticos;... Los báqui-ros viven en manadas . . . . . citación en español*  
*formadas por pocas decenas de individuos, pero alcanzan... más de 100 animales de diversas edades y sexos.*

–GCGMNFV: 62 ..... *fuerza de la citación*  
**PHRASES stink as a bunya (Guyn)** .....  
 ..... *frase idiomática*  
 Having an unpleasant body odour. . . *definición*  
 \*See BAED: 65 Arawak *abuya* ‘peccary (smaller kind).’ This animal is peculiar to *S.Amer.* The phr is CE *stink* ..... *Nota*  
 adj. Fr SE ‘stinking’ referring to the unpleasant odour coming fr the animal’s scent gland located in its back.

Con respecto al lema **garden-egg**, este es una entrada que se llama “**See** ..... porque es uno de los otros nombres de la fruta EGG-PLANT (el concepto se explicó antes) y toda la información sobre este lema se encuentra bajo la de EGG-PLANT.

**gar.den-egg** (CayI, Jmca, TkCa)

[g(y)ardn-\_g]

*n*

See EGGPLANT

Es importante explicitar que las entradas que representan la gastronomía caribeña no tiene nombre científico.

## GASTRONOMÍA

**fish-cakes (CarA)** ..... *lema*  
**(salt-fish cakes)** ..... *variante*  
 [f\_s-keks (salt-f\_s keks)] . . . *ortografía fonética*  
*n (phr)* ..... *categoría gramatical*  
*CarA accra; Baha acará; Gren akara* .....  
 ..... *otros nombres*  
 Small deep-fried fritters made with tiny pieces of salted codfish seasoned with onions and herbs and mixed into a batter with flour, eggs and milk and fried in hot oil until golden brown; they are much used as snacks or hors d’oeuvres in CarA cuisine. .... *definición*  
*FrCa acras de morue m. pl.* .....  
 ..... *equivalente en francés*  
*FrCa acras de morue (akra lanmori); StLu (akwa-lanmowi)* ..... *equiv. en criollo francés*  
*CtRi bolitas de bacalao f.pl.* .....  
*StDo croquetas de bacalao f. pl.* .....  
 ..... *equivalentes en español*

\*In *CtRi* this dish is similarly made and is found particularly in Limón, but is slightly modified in that English potatoes are used instead of flour to make the batter for the fish-cakes. The same kind of mixture is used in *Guyn* and some other CarA territories..... *nota*

## VI. Conclusión

Se puede ver que un aspecto de la compilación del *Diccionario Multilingüe del Caribe* consiste en informarle al usuario del Diccionario Multilingüe sobre los varios aspectos de la lema o la palabra-entrada tanto del punto de vista lingüístico como del punto de vista cultural, y, en ciertos casos, histórico. Es un trabajo que debe continuar y que comprende todos los elementos de la vida diaria y de la cultura del pueblo caribeño. Por esta razón, el proyecto y su producto –el *Diccionario Multilingüe*– serán de máxima importancia para el sistema de educación de la toda la región porque la gente caribeña irá aprendiendo de sí misma y de su ambiente no sólo cultural sino también ecológico, y estimamos que el trabajo del Proyecto de Lexicografía Multilingüe del Caribe puede igualmente estimular una organización colaborativa. Se propone que se establezcan equipos correspondientes de Investigadores de condición y aptitud equivalentes a los del recinto de Barbados de la Universidad de las Antillas.

Estos equipos pueden producir y publicar para que ellos mismos se aprovechen en lo que respecta a los fondos y constitución de un léxico unidireccional o bilingüe que se podrá utilizar por educadores en sus propios territorios, es decir, por ejemplo, a propósito de Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Venezuela y Costa Rica, un léxico bilingüe o trilingüe Español-Inglés- Francés del Caribe. Pueden utilizar el material en inglés del Proyecto Multilingüe para su publicación mientras que, por nuestro lado, nosotros utilizaremos el suyo (español y francés).

Lo más importante de este trabajo es su capacidad de integrar o cultural o lingüísticamente los territorios del Caribe, por lo menos los territorios de habla inglesa con los de habla francesa y los hispanohablantes. Más tarde, se

puede hacer un esfuerzo semejante para integrar a los territorios de habla holandesa y portuguesa, notablemente, Suriname, las Antillas Holandesas y el Brasil. Una vez que se rompan las barreras lingüísticas que existen todavía entre los territorios del Caribe, todos nosotros avanzaremos muchísimo más en todos los aspectos de la vida diaria en el siglo veintiuno porque tendremos un instrumento que facilite la comunicación entre todos los países de nuestra región caribeña.

## Fuentes de citas en inglés, español y francés

RALG Roth, Animal Life in Guyana

BAED Bennet, Arawak-English Dictionary

CaW Caribbean Week

GCGMNFV Gremone, Cervignon & Gorzula, Fauna de Venezuela

CGMCG Cabanillas, Ginorio & Mercado, Cocine a gusto

EGECEspinal, La Grande Encyclopédie de la Caraïbe

DAHA (Flore I & II) Antilles d’Hier et d’Aujourd’hui, La Flore, I, II.

## Abreviaturas territoriales

### Inglés

Antg	Antigua
Angu	Anguilla
Baha	Bahamas
Bdos	Barbados
Brbu	Barbuda
BrVi	British Virgin Islands
CarA	Caribbean Area
CayI	Cayman Islands
Dmca	Dominica
Gren	Granada
Guyn	Guyana

Jmca Jamaica  
Mrat Montserrat  
StKt St Kitts  
StLu St Lucia  
StVn St Vincent  
Trin Trinidad

**Francés**

Antg Antigua  
Angu Anguilla

Baha Bahamas  
Bdos Barbados  
Brbu Barbuda

**Español**

CtRi Costa Rica  
Cuba Cuba  
PtRi Puerto Rico  
StDo Santo Domingo  
Venz Venezuela

